

هل تترجم كلمة رأس ("rosh/روش" بالعبرية) إلى "kephale" في اليونانية؟

مصطلح مفتاحي

السبعينية

الترجمة اليونانية للعهد القديم = LXX

نعم! ... وقلما يحدث ذلك! إن "انطلق مع الرؤيا" قد يكون تقنيًا، لكن لا تفقد الشغف! هناك كنز مدفون بالداخل! الترجمة السبعينية (LXX) هي أقدم ترجمة للعهد القديم العبري إلى اليونانية. (LXX) هو رمز لاتيني للعدد سبعين، ويمثل السبعين عالم (أو الاثنين والسبعين) الذين أتموا هذه الترجمة في القرن الثاني ق.م.. وتعطينا الترجمة السبعينية (LXX) لمحة عن معاني واستخدامات العديد من الكلمات اليونانية خلال القرن الأول الميلادي. على سبيل المثال: لنفكر في كلمة "رأس" وروش العبرية و kephale اليونانية.

· רֹשׁ لا רוש هسانا = رأس السنة = سنة جديدة ·

كم مرة ترجمت الـ (LXX) rosh/روش العبرية إلى kephale اليونانية؟

استخدم النص العبري للعهد القديم كلمة روش أربع مئة وتسع عشرة مرة. ويمكن تقسيم استخداماتها إلى فئتين:

- 1- رأس مادي (جسدي) - عندما أشارت rosh العبرية في الـ ع. ق. للرأس الجسدي، اختار مترجمو السبعينية تعبير kephale مني وست وعشرين مرة من أصل مئتين وتسع وثلاثين.
- 2- رأس مجازي - تُرجمت rosh أيضًا مجازيًا مئة وثمانين مرة من قِبَل مترجمي السبعينية. وعلينا مراجعة الكلمات التي اختاروها عندما استخدمت rosh العبرية مجازيًا. هل استخدم المترجمون اليونانيون لفظة kephale مجازيًا ليعبروا عن حكم أو قيادة، أم اختاروا كلمة أخرى؟

Rosh (رأس) المجازية = (kephale) بنسبة 5% فقط من الوقت (ثمان مَرَّات من أصل مئة وثمانين مرة)

تفصيل المئة والثمانين مرة التي تُرجمت (روش) فيها مجازيًا إلى اليونانية:

ملخص rosh المجازية في الترجمة السبعينية
• استخدمت (LXX) أربع عشرة كلمة مختلفة عندما أشارت (rosh) إلى قائد أو زعيم في الـ ع. ق.
• استخدمت (LXX) لفظة (archon) مئة وتسع مَرَّات (61%)
• اختارت (LXX) لفظة (kephale) ثمان مئة مرة من أصل مئة وثمانين.
- سبب استخدامات أتت من نص متغير واحد.
- أربع استخدامات تقدم استعارة "رأس-ذيل".
- وأما البقية فتتمثل ثمان مَرَّات من مئة وثمانين مرة (5%) بتضمّن التالي:
2صم 22: 44، 18: 43، إش 7-9، أر 31: 7، مرا 1: 5.

عدد المرات:	ترجمة (LXX) إلى	عندما كانت (روش) تعني
109	archon	1- حاكم، أمر، قائد
10	archegos	2- مسؤول، قائد، زعيم، أمير
9	arche	3- سيد، قاضي، ضابط
9	hegeomai	4- ليكون قائدًا، ليحكم، ليتسلط
6	protos	5- الأول، الأهم
3	patriarches	6- زعيم أو أب لعرق، بطريك
3	chiliarches	7- راند
2	archephules	8- زعيم قبيلة
1	archipatriotes	9- رب أسرة
1	archo	10- فعل الحكم، التحكم
1	megas, megale, mega	11- عظيم، جبار، مهم
1	proegeiomai	12- مبادر، يقود الطريق، ذهب أولاً
1	prototokos	13. البكر، الأول في المرتبة (روش)
6	غير مترجمة	
6	kephale	14- مخطوطة لقراءات مختلفة
4	kephale	تستخدم في استعارة (رأس-ذيل)
*8	kephale	قائد، الأعلى، الأبرز

أربعة أسئلة مهمة:

١. ماذا يعلمنا هذا عن الله؟
٢. ماذا يعلمنا هذا عن الناس؟
٣. ما الوصية التي يجب علي أن أطيعها؟
٤. مع من يمكنني مشاركة هذا؟

الخلاصة

نعم! روش = رأس جسدي = kephale. لكن المترجمون اليونانيون قلما استخدموا kephale باعتبارها كلمة دقيقة للتعبير عن "قائد ذو سلطان". إن لدى اللغة اليونانية الرائعة العديد من الخيارات للتعبير عن مفهوم القيادة أو الريادة (انظر الى صفحة أليس الرجل "رأس" المرأة؟)